Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach nie było jeszcze króla w Izraelu.\* W tych też dniach plemię Danitów szukało sobie dziedzictwa do zamieszkania, gdyż do tego dnia nie przypadło mu żadne dziedzictwo wśród plemion Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie nie było jeszcze króla w Izraelu. W tym też czasie plemię Danitów szukało sobie dziedzictwa, miejsca, gdzie mogliby zamieszkać, ponieważ wciąż jeszcze nie przypadło im żadne dziedzictwo wśród plemion Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach nie było króla w Izraelu, toteż w tych dniach pokolenie Dana szukało sobie dziedzictwa do zamieszkania. Aż do tego dnia bowiem nie przypadło im dziedzictwo pośród pokoleń Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni nie było króla w Izraelu, a tegoż czasu pokolenie Dan szukało sobie dziedzictwa do mieszkania; albowiem nie przypadło im było aż do onego dnia w pośrodku pokoleń Izraelskich dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni nie było króla w Izraelu, a pokolenie Dan szukało sobie osiadłości, w której by mieszkało: bo aż do onego dnia między innemi pokoleńmi nie wzięło było działu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie nie było króla w Izraelu, toteż pokolenie Dana szukało sobie podówczas ziemi na mieszkanie, gdyż aż do tego dnia nie została mu przydzielona ziemia wśród pokoleń izraelskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie nie było jeszcze króla w Izraelu. W tym też czasie plemię Dana szukało sobie dziedzictwa, aby się osiedlić, gdyż dotychczas nie przypadło mu w udziale żadne dziedzictwo wśród plemion izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie nie było króla w Izraelu. W tym samym też czasie szczep Dana szukał sobie dziedzictwa, aby osiąść, ponieważ aż do tego dnia nie zostało mu przydzielone dziedzictwo pośród plemion izraelskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie w Izraelu nie było króla. Plemię Dana szukało wtedy dla siebie ziemi, aby w niej zamieszkać, gdyż pośród plemion Izraela dotychczas nie przydzielono im ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie było w tym czasie króla w Izraelu. Toteż w tym okresie pokolenie Danitów szukało dla siebie obszaru ziemi, by się na nim osiedlić, gdyż pośród pokoleń Izraela nie przypadło im jeszcze dotychczas żadne dziedzictwo w udziale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти пішов Сампсон до Ґази. І побачив там жінку розпусницю і ввійшов до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych czasów nie było króla w Israelu, a pokolenie Dana w tych czasach szukało sobie dziedzicznej posiadłości w celu osiedlenia, ponieważ aż do owego dnia nic mu nie przypadło jako dziedziczna posiadłość pośród pokoleń israelskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach nie było króla w Izraelu. I w owych dniach plemię Danitów szukało dla siebie dziedzictwa, by tam zamieszkać; gdyż aż do owego dnia nie przypadło im dziedzictwo pośród plemion Izraela. |

1. 1) <x>70 17:6</x>; <x>70 19:1</x>; <x>70 21:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 19:40-47</x>; <x>70 1:34-35</x> [↑](#footnote-ref-3)